

NEAU), «Le epigraphi di Terenouthis e la peste» (G. CASANOVA), «Zum Amt des διοικητής im römischen Aegypten» (D. HAGEDORN), «House and household in Roman Egypt» (D.W. HOBSON), «*Donatio ante nuptias* and Jewish dowry additions» (R. KATZOFF), «Village shepherds and social tension in Byzantine Egypt» (J.G. KEENAN) y «Forlough in the Roman army» (M.P. SPEIDEL). G.M. PARÁSSOGLU resume lo que ya ha escrito en otra parte sobre la posición de los escribas y alude a P. Oxy. 1184 y P. Lond. inv. 136 (=P. Lit. Lond. 11).

Antonio López García

PUBLIO TERCENCIO AFRO.

Comedias. La muchaha de

Andros, la suegra y los

hermanos. Edición de Aurora

López y Andrés Pociña. Ed.

Akal/Clásica, Barcelona 1986,

197 pp.

Aquesta edició de la traducció de tres de les obres teatrals de les sis escrites per Terenci (*Andria*, *Hecyra* i *Adelphoe*) juntament amb el volum bilingüe de l'*Eunuchus*, publicat anteriorment pels mateixos autors, va completant la traducció castellana de les comèdies d'aquest autor del s. II aC.

En un breu però exhaustiu prelude introductor i descriu el context històrico-ambiental en el qual foren redactades i representades les obres. Es posa especial atenció en

l'aire que es respirava en aquella època, mostrant l'espai geogràfic on es desenvolupava l'acció, tenint en compte tots els elements que componen o formen aquest àmbit: espectadors, actors, etc.

Ofert el marc contextual que condiciona el resultat final de la lectura i representació de les obres, s'exposen una biografia i una cronologia, i també unes pinzellades sintètiques sobre el funcionament i l'argument de les comèdies terencianes. Tot seguit es raona el tipus de traducció planer i a l'abast d'un nombre ampli de lectors. També es resumeix la bibliografia bàsica utilitzada, tant per l'edició consultada per fer la traducció com per la documentació necessària per al comentari introductor. Es facilita així la informació essencial per a qui desitgi aprofundir en el tema.

Amb aquesta part prèvia resultarà més agradós al lector no iniciat en la matèria començar a llegir i capir la trama de les comèdies. Aquestes, dividides d'acord amb l'estructura teatral que els pertoca, són explicades en el seu context específic en la «didascàlia», la «perioca» i el pròleg, parts traduïdes també en aquesta edició. Alhora, a les notes hi trobem un ventall més extens de documentació bibliogràfica i explicativa, i a més s'amplia la informació allà on podria flaquejar la comprensió del text o on sembla escaient incloure factors externs que situïn millor el lector en l'acció.

Aquests aspectes, units al llenguatge col·loquial i a les estructures sintàctiques, gens rebuscades, contribueix a donar tots els elements

possibles per facilitar la completa comprensió i l'endinsament en les obres, i un apropament a l'ambient i la vida cultural i social del món romà.

Marta Darder

J.M. MAESTRE MAESTRE,
«Poesías Varias» del alcañizano
Domingo Andrés. *Introducción,
edición crítica, traducción, notas
e índices a cargo de. Prólogo de
Juan Gil*, Instituto de Estudios
Turoleses de la Excm.a
Diputación Provincial de
Teruel, Teruel 1987, CXXXI +
321 pp.

Como dice el prólogo de Juan Gil a esta obra, el humanismo español ha tenido muchas y polémicas visiones de conjunto, pero en cambio pocas monografías sobre humanistas concretos. La obra que reseño es un intento de paliar esta laguna ofreciéndonos una de las escasas ediciones, hechas con criterios filológicos modernos, de un autor latino del siglo xvi hispano.

El libro consta de un breve prólogo de Juan Gil (ix-x), una *Introducción* (xvii-cxxx), la edición crítica y traducción de lo que nos ha llegado del *Poecilistichon* (1-268) y cuatro índices que cierran el volumen. Quizá echaría en falta un *Index Fontium* que no hubiera costado mucho de hacer.

La *Introducción* comprende un estudio biográfico de Domingo Andrés. Esta biografía supera con muchos datos nuevos las clásicas de Lattassa y Asso: Domingo Andrés de Alcañiz (antes de 1525 después de 1598) estudió en Valencia y pasó algunos años en Italia —primero en Siena, ejerciendo como soldado, y después en Bolonia. A Siena llegaría hacia 1550, por los mismos años en que don Diego Hurtado de Mendoza y Juan de Verzosa formaban parte del destacamento militar de esa ciudad. Me pregunto si Verzosa y Andrés se conocerían. En 1557 regresa a Alcañiz y ejerce allí como profesor de humanidades en la Academia pagada por el Municipio. Allí pasa la mayor parte de su vida hasta que, viejo ya, es expulsado y sustituido por otro profesor. Acaba sus días en Zaragoza, olvidado y resentido, y muere después de 1598.

La *Introducción* incluye también una descripción de las obras no conservadas y un amplio estudio del *Poecilistichon*. Entre otras cosas, quiero resaltar de ahí el estudio de la latinidad y la métrica del poeta (xlvi-lxxvi). Es una parte especialmente cuidada e incluye observaciones interesantes sobre el uso de sus fuentes y reminiscencias clásicas: los diversos tipos de calcos, tipología de los diversos metros, elisiones, monosílabos finales, hiatos, etc., con sus respectivos porcentajes.

La edición del *Poecilistichon*, basada principalmente en el manuscrito *Fortea* y en los fragmentos que publicó Asso, va acompañada de un aparato de fuentes o *loci paralleli* realmente espléndido. Es ése un